

# Deu

## Chapter 25

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְהִצְדִּיקוּ וְשִׁפְטוּם הַמִּשְׁפָּט אֶל-וְנִשְׂאוּ אֲנָשִׁים בֵּין רִיב וְיִהְיֶה כִּי-וְהִצְדִּיקוּ וְשִׁפְטוּם הַמִּשְׁפָּט אֶל-וְנִשְׂאוּ אֲנָשִׁים בֵּין רִיב וְיִהְיֶה כִּי-  
và-xét-đoán-họ phép-tắc đến và-đến-gần người giữa rìb là vì  
[H6663](#) [H8199](#) [H4941](#) [H0413](#) [H5066](#) [H0376](#) [H0996](#) [H7379](#) [H1961](#)  
הַרְשָׁעִים אֶת-הַצְדִּיקִים וְהַרְשָׁעוּ אֶת-הַרְשָׁעִים אֶת-הַצְדִּיקִים וְהַרְשָׁעוּ  
kẻ-gian-ác — người-công-bình  
[H7563](#) [H0853](#) [H7561](#) [H6662](#) [H0853](#)

Khi nào người ta có tranh tụng nhau, đi đến tòa để cầu quan án xét đoán, thì phải định công bình cho người công bình, và lên án kẻ có tội.

לְפָנָיו וְהִכּוּהוּ הַשֹּׁפֵט וְהַפִּילוּ הַרְשָׁעִים בֶּן-הַקּוֹת אִם-וְיִהְיֶה כִּי-לְפָנָיו וְהִכּוּהוּ הַשֹּׁפֵט וְהַפִּילוּ הַרְשָׁעִים בֶּן-הַקּוֹת אִם-וְיִהְיֶה כִּי-  
trước-mặt và-đánh-nó xét-đoán và-ngã-nó kẻ-gian-ác đánh con nếu và-là  
[H6440](#) [H5221](#) [H8199](#) [H5307](#) [H7563](#) [H5221](#) [H1961](#)  
בְּמִסְפָּרָם רִשְׁעוֹתָם כִּי-בְּמִסְפָּרָם רִשְׁעוֹתָם כִּי-  
trong-số như-đủ  
[H4557](#) [H7564](#) [H1767](#)

Nhược bằng kẻ có tội đáng bị đánh đòn, quan án phải khiến người nằm xuống đất, đánh người trước mặt mình, số bao nhiêu đòn tùy theo lỗi của người đã phạm.

מִכּוֹתָּ וְהִכּוּ אֵלָּהּ עַל-לְהַכּוֹתוֹ יוֹסִיף פֶּן-יִסָּרף לֹא יִכְנוּ אַרְבָּעִים מִכּוֹתָּ וְהִכּוּ אֵלָּהּ עַל-לְהַכּוֹתוֹ יוֹסִיף פֶּן-יִסָּרף לֹא יִכְנוּ אַרְבָּעִים  
đòn-đánh này trên cho-đánh-nó thêm kéo thêm không đánh-nó bốn-mươi  
[H4347](#) [H0428](#) [H5221](#) [H3254](#) [H6435](#) [H3254](#) [H3808](#) [H5221](#) [H0705](#)  
רַבָּה וְנִקְלָהּ רַבָּה וְנִקְלָהּ  
nhiều  
[H0251](#) [H7034](#)

Quan án khiến đánh đòn người đến bốn chục, chớ đánh quá, kéo nếu cứ đánh hơn, thì anh em người vì cố hình phạt thái quá ấy phải ra hèn trước mặt người chằng.

וְלֹא-תַחֲסֶם שׁוֹר בְּרִישׁוֹ: וְלֹא-תַחֲסֶם שׁוֹר בְּרִישׁוֹ:  
— bò-đực không  
[H1758](#) [H7794](#) [H2629](#) [H3808](#)

Chớ khấp miệng con bò trong khi nó đập lúa.

כִּי-יִשְׁבוּ אֲחֵים יַחְדָּו וְיָמַת אֶחָד מֵהֶם וְיָבִין אִיֶּן-לּוֹ כִּי-יִשְׁבוּ אֲחֵים יַחְדָּו וְיָמַת אֶחָד מֵהֶם וְיָבִין אִיֶּן-לּוֹ  
ở vì cùng-nhau anh-em và-chết một từ-họ không-có và-con-trai  
[H0251](#) [H3427](#) [H0251](#) [H4191](#) [H0259](#) [H1992](#) [H0369](#)  
לֹא-תִהְיֶה אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ  
không là người-đàn-bà chết bên-ngoài-nó cho-người lạ  
[H1961](#) [H3808](#) [H0802](#) [H4191](#) [H2351](#) [H0376](#) [H2993](#) [H0935](#)  
וְלִקְחָהּ לְאִשְׁתּוֹ וְלִקְחָהּ לְאִשְׁתּוֹ  
cho-người-đàn-bà cho-nó và-lấy-nó  
[H2992](#) [H0802](#) [H3947](#)

Khi anh em ruột ở chung nhau, có một người chết không con, thì vợ của người chết chớ kết đôi cùng người ngoài; anh em chồng phải đi đến cùng nàng, cưới nàng làm vợ, y theo bốn phận của anh em chồng vậy.

וְלֹא־ và-không	הָמָת chết	אָחִיו anh-em-nó	שֵׁם danh	עַל־ trên	יָקוּם đứng-dậy	תִּלְדֶּנּוּ sinh	אֲשֶׁר mà	תִּבְכּוּרֹן con-đầu-lòng	וְהָיָה và-là	6
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H8034</a>			<a href="#">H3205</a>		<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H1961</a>	

מִיִּשְׂרָאֵל: từ-Y-sơ-ra-ên	שֵׁמוֹ danh-nó	יִמְחָה יִמְחָה
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H8034</a>	

Con đầu lòng mà nàng sanh ra sẽ nổi danh cho người anh em chết, hầu cho danh của người ấy chói tuyệt khỏi Y-sơ-ra-ên.

וְאִם־ và-nếu	לֹא không	יִחַפֵּן יִחַפֵּן	הָאִישׁ người	לְקַחַת cho-lấy	אֶת־ —	יִבְמְתוֹ יִבְמְתוֹ	וְעָלָתָהּ và-đi-lên	יִבְמְתוֹ יִבְמְתוֹ	הַשְּׂעָרָה cổng-nó	אֶל־ đến	7
		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2994</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H2994</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0413</a>	

לֹא không	בְּיִשְׂרָאֵל trong-Y-sơ-ra-ên	שֵׁם danh	לְאָחִיו cho-anh-em-nó	לְהַקִּים cho-đứng-dậy	יִבְמִי יִבְמִי	מֵאִין מֵאִין	וְאָמְרָהּ và-nói	הַזְקֵנִים trưởng-lão
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H2993</a>	<a href="#">H3985</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2205</a>

אָבָה bằng-lòng	
יִבְמִי: יִבְמִי:	
<a href="#">H2992</a>	<a href="#">H0014</a>

Ví bằng người kia không đẹp lòng lấy nàng, nàng phải lên đến cửa thành, tới cùng các trưởng lão mà nói rằng: người anh em chồng tôi không chịu lưu danh anh em người lại trong Y-sơ-ra-ên, và không muốn cưới tôi y theo phận sự anh em chồng.

וְקָרְאוּ־ và-gọi	לּוֹ cho-nó	זְקֵנֵי־ trưởng-lão	עִירוֹ thành-nó	וּדְבָרָוּ và-phán	אֵלָיו với-người	וְעָמַד và-đứng	וְאָמַר và-nói	לֹא không	הַפְּצָתִי הַפְּצָתִי	8
		<a href="#">H2205</a>		<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3808</a>		

לְקַחַתָּהּ: cho-lấy-nó
<a href="#">H3947</a>

Các trưởng lão của thành ấy sẽ gọi người và nói cùng người; nếu người cứ nói rằng: Tôi không đẹp lòng cưới nàng,

וּנְנִישָׁה và-đến-gần	יִבְמְתוֹ יִבְמְתוֹ	אֵלָיו với-người	לְעֵינָי cho-mắt	הַזְקֵנִים trưởng-lão	וְחָלְצָהּ וְחָלְצָהּ	נִעְלוֹ נִעְלוֹ	מֵעַל trên	רַגְלוֹ chân-nó	וַיִּרְקָה וַיִּרְקָה	9
	<a href="#">H2994</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H2205</a>		<a href="#">H5275</a>		<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H3417</a>	

בְּפָנָיו mặt-nó	וְעָנְתָהּ và-đáp	וְאָמְרָהּ và-nói	כַּכָּה như-vậy	יַעֲשֶׂה làm	לְאִישׁ cho-người	אֲשֶׁר mà	לֹא־ không	יִבְנֶה xây	אֶת־ —	בֵּית nhà
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3602</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H0853</a>			

אָחִיו anh-em-nó
<a href="#">H0251</a>

thì chị em dâu người sẽ đến gần, trước mặt các trưởng lão, lột giày khỏi chân người, khắc trên mặt người, đoạn cất tiếng nói rằng: Người nào không lập lại nhà anh em mình sẽ bị làm cho như vậy!

וּנְקָרָא và-gọi	שֵׁמוֹ danh-nó	בְּיִשְׂרָאֵל trong-Y-sơ-ra-ên	בֵּית nhà	חָלוּץ חָלוּץ	הַנֶּעַל: הַנֶּעַל:	ס —	10
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3478</a>			<a href="#">H5275</a>		

Trong Y-sơ-ra-ên sẽ gọi nhà người là nhà kẻ bị lột giày.

הָאִחָד môt <a href="#">H0259</a>	אִשָּׁת người-đàn-bà <a href="#">H0802</a>	וּקְרָבָה và-dâng <a href="#">H7126</a>	וְאִחִיו và-anh-em-nó <a href="#">H0251</a>	אִישׁ người <a href="#">H0376</a>	וַיְחַדּוּ cùng-nhau <a href="#">H0376</a>	אֲנָשִׁים người <a href="#">H0376</a>	וַיִּנְצְוּ וַיִּנְצְוּ — <a href="#">H0853</a>	כִּי vì <a href="#">H5337</a>	11
	בְּמִכְשָׁיו: בְּמִכְשָׁיו: <a href="#">H4016</a>	וַיַּחְזִיקָהּ và-mạnh-mẽ <a href="#">H2388</a>	וַיִּדָּהּ tay-nó <a href="#">H3027</a>	וַיִּשְׁלַחַהּ và-sai <a href="#">H7971</a>	מִכָּהוּ đánh-nó <a href="#">H5221</a>	מִיָּד từ-tay <a href="#">H3027</a>	אִישָׁה người-nó <a href="#">H0376</a>	לְהַצִּילָהּ לְהַצִּילָהּ <a href="#">H5337</a>	

Khi hai người đánh lộn nhau, nếu vợ của một trong hai người đến gần đặng giải cứu chồng khỏi tay kẻ đánh, và nàng giơ tay nắm nhằm chỗ kín của kẻ ấy,

ס	עֵינָיָהּ: — mắt-người <a href="#">H2347</a>	תְּחוּס תְּחוּס <a href="#">H3709</a>	לֹא không <a href="#">H3808</a>	כַּפָּה bàn-tay-nó <a href="#">H3709</a>	אֶת- — <a href="#">H0853</a>	וּקְצָתָהּ וּקְצָתָהּ <a href="#">H7112</a>	12
---	---	---	---------------------------------------	--	------------------------------------	---	----

thì người phải chặt tay nàng đi; mắt người chớ thương xót nàng.

ס	וּקְטַנָּה: — và-nhỏ <a href="#">H0068</a>	גְּדוּלָה lớn <a href="#">H0068</a>	וְאֶבֶן và-đá <a href="#">H0068</a>	אֶבֶן đá <a href="#">H3599</a>	לְךָ cho-nó <a href="#">H1961</a>	וַיְהִי là <a href="#">H1961</a>	לֹא- không <a href="#">H3808</a>	13
---	---	---	---	--------------------------------------	---	--	--	----

Trong bao người chớ có hai thứ trái cân, một thứ già và một thứ non.

וּקְטַנָּה: và-nhỏ <a href="#">H0374</a>	גְּדוּלָה lớn <a href="#">H0374</a>	וְאֵיפָה và-ê-pha <a href="#">H0374</a>	אֵיפָה ê-pha <a href="#">H0374</a>	בְּבֵיתָהּ trong-nhà-người <a href="#">H1961</a>	לְךָ cho-nó <a href="#">H1961</a>	וַיְהִי là <a href="#">H1961</a>	לֹא- không <a href="#">H3808</a>	14
--	---	---	--	--	---	--	--	----

Trong nhà người chớ có hai thứ ê-pha, một thứ già và một thứ non.

וַיְהִי- là <a href="#">H1961</a>	וַיִּצְדַּק và-sự-công-bình <a href="#">H6664</a>	שְׁלֵמָה שְׁלֵמָה <a href="#">H8003</a>	אֵיפָה ê-pha <a href="#">H0374</a>	לְךָ cho-nó <a href="#">H1961</a>	וַיְהִי- là <a href="#">H1961</a>	וַיִּצְדַּק và-sự-công-bình <a href="#">H6664</a>	שְׁלֵמָה שְׁלֵמָה <a href="#">H8003</a>	אֶבֶן đá <a href="#">H0068</a>	15
---	---	---	--	---	---	---	---	--------------------------------------	----

אֱלֹהֶיךָ Đức-Chúa-Trời-người <a href="#">H0430</a>	וַיְהִי Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אֲשֶׁר- mà <a href="#">H0127</a>	הָאֲדָמָה đất <a href="#">H0127</a>	עַל trên <a href="#">H3117</a>	יְמִיךָ ngày-người <a href="#">H0748</a>	וַיִּאָרְכּוּ dài <a href="#">H4616</a>	לְמַעַן vì-cớ <a href="#">H5414</a>	לְךָ cho-nó <a href="#">H5414</a>	
---	---	--	---	--------------------------------------	--	---	---	---	--

Phải dùng trái cân đúng thật và công bình, cũng phải có ê-pha đúng thật và công bình, để người được sống lâu trên đất mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người.

כָּל mọi <a href="#">H3605</a>	אֵלֶּה này <a href="#">H0428</a>	עָשָׂה làm <a href="#">H3605</a>	כָּל- mọi <a href="#">H0430</a>	אֱלֹהֶיךָ Đức-Chúa-Trời-người <a href="#">H3068</a>	וַיְהִי Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	תֹּעֲבֹת điều-góm-ghiếc <a href="#">H8441</a>	כִּי vì <a href="#">H8441</a>	16
						פ — עוֹל: עוֹל: <a href="#">H8441</a>	עָשָׂה làm <a href="#">H8441</a>	

Vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người lấy làm góm ghiếc người nào làm các điều này và phạm sự bất nghĩa.

מִמְצָרִים: từ-Ai-cập <a href="#">H4714</a>	בְּצֵאתְכֶם trong-ra-các-người <a href="#">H3318</a>	בְּדֶרֶךְ trong-đường <a href="#">H1870</a>	עֲמֹלָה עֲמֹלָה <a href="#">H6002</a>	לְךָ cho-nó <a href="#">H6002</a>	עָשָׂה làm <a href="#">H0853</a>	אֲשֶׁר- mà <a href="#">H0853</a>	אֶת- — <a href="#">H2142</a>	זָכוֹר nhớ <a href="#">H2142</a>	17
---	--	---	---	---	--	--	------------------------------------	--	----

Hãy nhớ điều A-ma-léc đã làm cho người dọc đường, khi các người ra khỏi xứ Ê-díp-tô;

עַנָּה וְאֵתָהּ אַחֲרָיָהּ הַנְּחָשִׁים כָּל־בָּרָא וַיִּזְנֵב בְּדֶרֶךְ קָרָף אֲשֶׁר 18  
 עַנָּה và-người sau-người הַנְּחָשִׁים mọi — וַיִּזְנֵב trong-đường gặp-người mà  
[H5889](#) [H2826](#) [H3605](#) [H2179](#) [H1870](#)

אֱלֹהִים: יָרָא וְלֹא וַיִּנֶּע  
 Đức-Chúa-Trời יָרָא và-không וַיִּנֶּע  
[H0430](#) [H3373](#) [H3808](#) [H3023](#)

thế nào người không kính sợ Đức Chúa Trời, đến đón người trên đường, xông vào binh hậu người, đánh các người yếu theo người, trong khi chánh mình người mỗi một và nhọc nhằn.

אֵיבֹיָהּ מִכָּל־לָהּ וְאֱלֹהֵיהּ יְהוָה בְּהִנְיַח וְהָיָה 19  
 kẻ-thù-người mọi cho-nó Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va trong-yên-nghỉ và-là  
[H0341](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5117](#) [H1961](#)

לָהּ נָתַן אֱלֹהֵיהּ יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִסְכִּיב  
 cho-nó đặt Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va mà trong-đất từ-chung-quanh  
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H5439](#)

תִּשְׁכַּח: לֹא הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת עִמְלֶק זָכַר אֶת־תַּמְחָה לְרִשְׁתָּהּ נִחְלָה  
 quên không trời từ-dưới עִמְלֶק זָכַר — תַּמְחָה cho-chiếm-hữu-nó sản-nghiệp  
[H7911](#) [H3808](#) [H8064](#) [H8478](#) [H6002](#) [H2143](#) [H0853](#) [H3423](#) [H5159](#)

פ  
 —

Vậy, khi Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã ban sự bình an cho, và giải cứu người khỏi mọi kẻ thù nghịch vây phủ người trong xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người nhận lấy làm sản nghiệp, thì phải xóa sự ghi nhớ A-ma-léc khỏi dưới trời. Chớ hề quên!